

Dukas : The Sorcerer's Apprentice 魔法使いの弟子

Scherzo after a Goethe ballad ゲーテのバラードによるスケルツォ

表の見方 小節番号での 数字は、練習番号から数えて何小節、- の数字 は練習番号の前何小節という意味です。
 パートに記入がないときは、全パートに適用されます。
 スコアに従っていますので、パート譜では多少異なります。

練習番号	小節番号	パート	フランス語表記	和 訳
			Assez lent	いくぶん遅く
		Vn I, II	avec sordine	ミュートを付けて = con sordino
	2	FL, Pic	leger	軽く
1		Vn I, II	Tous	トゥッティ = tutti
			Vif	生き活きと = lively
		Vn I, II	sans sourdines	ミュートを外して = senza sordini
2		Tp	avec sordine	ミュートを付けて = con sordino
3	-2		1er mouvt	Tempo I
3		Hr	sons d'echo (prenez le doigte un 1/2 ton au dessus)	エコー効果(指で半分高いピッチにする = ベルの中の右手操作?)
	4	Hr	Bouches	止める (前の指示を止める、元に戻す)
	4	Tp	sourdines	ミュートを外して = senza sordini
5		Hr	Ouverts	オープンで
	2		p sub.	スピト・ピアノ
6	-2	Tim	sec	セッコ、ドライ、極めて短く
7		Fg	a 3	3人で
8	3	CL	1° et 2°	1番と2番 et = and
9	4	Hr	bien marque	よりいっそう、ひとつひとつをはっきりと
14	5	Tp	otez les sourdines	ミュートを外して = senza sordini
17	4	FL, Pic, Ob	leger et detache	軽く、スタカートで
	4	CL, Glock	leger et detache	軽く、スタカートで
20		Cornet	leger	軽く
22	-2	Cymb.	les 2 (les deux)	いっしょに(合わせ)
	-2	Cymb.	tres sec	極めて短く、ドライに = molt sec.
	-2	Tim	Montez le Fa grave au La	下の F を A に上げる
22			Au mouvt	a tempo
30	-9	Tp	assez marque	ややアクセントを付けて、ひとつひとつをはっきりと
	4	Vn I, II, Va	pres du chevalet	駒の近くで
32		Tp	f mais leger et tres detache	フォルテだけど、軽く、しかもモルト・スタカートで
36			Serrez un peu le mouvt	テンポを少し抑える(押しとどめる、ためらう)
		FL, Pic, Ob, CL	tres detache	モルト・スタカート
		G.C.	roulement avec une double mailloche	双頭のバスターム・スティック(1本)でロール
38			Plus amime	より活発に
		Vn I	leger, tres detache	軽く、モルト・スタカートで
		VnII, Va, Vc, Cb	du talon	(弓の)ヒール、元で
40	7		Toujours plus anime	ますます、より活発に
41	7		tres vif	極めて活発に
		Cymb.	etouffez le son	響きを抑える(音を詰ませる、窒息させる)
	13	Vn I, II, Va, Vc	sur le chevalet	駒の上で
	15	Vn II, Va	posit. Ordre	通常の弾き方で
	18	Vc	posit. Ordre	通常の弾き方で
42	-10		Retenu	リタルダント、徐々に遅くする
42			Plus retenu	よりいっそう、徐々に遅くする
	15		Revenez au mouvt initial	最初のテンポに戻す
47	10		En animant un peu	ほんの少しより活発さを持たせ始める
48	7		Toujours plus anime	次第に活発に
49	3	Hr	Bouches(cuivrez les sons)	(派手でけばけばしい音を出すのを)止める
	13		Tres legerement retenu	ほんの少し(テンポを)抑える *指揮者を見ること!
	13	Ob, Va	tres marque	ひとつひとつをできるだけはっきりと
	16	Cymb.	etouffez le son	響きを抑える(音を詰ませる、窒息させる)
50		Tp	bien marque	よりいっそう、ひとつひとつをはっきりと
	4	Hr, Vc	tres marque	ひとつひとつをできるだけはっきりと
52	-6	木管、弦	rinf.	特に強く
52			Sans presser	急がないで
53			En serrant	急いで、切迫して = stringendo
	13		Plus amime	より活発に
54	7		En amime toujours	常により活発さを持たせ始める

		Op III	Otez sourdine	ミュートを外して = senza sordini
56	-5		Assez lent (Mouv de l'introduction)	いくぶん遅く 序奏のテンポで
		金管	tres soutenu	極めて強く
		Triangle	laissez vibrer	鳴りっぱなしにして
56	-1	Vn I, II, Va	prenez les sourdines	ミュートを付けて = con sordino
56		Fg, C-Fg	p mais marque	ピアノだけドスタカートで
	4	solo Va	sans sourdine	ミュートを外して = senza sordini
	7		En retenant un peu	少しリタルダントで
		CL	lointain	かすかに、遠く離れたところから聴こえるように
	9	FL, Vn I	perdendo	段々ゆっくり、弱く、次第に消えるように
最後			Vif	活発に

ゲーテ バラード『魔法使いの弟子』（和訳）

魔法使いの親方が出かけて、今日はぼくが留守。
親方なんざ居なくともぼくはちゃんと思ひ出す、
呪文の文句わけはない、道具もいっさい揃うとる。
ようし、これからこのぼくが勝手に魔法を使うとる。

水来い、水来い、満ちて来い！
みるみる満ちてざぶざぶと
溢れ余って浴びるほど！

それからおまえ古箒、このボロ切れをひっかぶれ！
どうせおまえは下働きぼくの言うこと聞いてくれ！
二本足で立ち上がり頭を上、まっすぐに、
そして急いで行って来い水瓶持って水汲みに！

水来い、水来い、満ちて来い！
みるみる満ちてざぶざぶと
溢れ余って浴びるほど！

するとほらほら出ていくぞ箒のやつが水汲みに！
行ってはすぐにまた帰り帰っては行く飛ぶように！
はや桶はもういっぱい、溢れ余って ざぶざぶざぶ
鉢もたらいもみないっぱい、たらいも鉢もみな浮かぶ。

止まれ、止まれよしてくれ！
もうたくさんだ これ以上！
文句を忘れた どうしよう？

箒をもとに戻すにはなんと言うたかあの言葉？
箒は水を汲んでくる、くるくるくるわ、ほらくるわ、
箒！ ほうき！ こらあほう！ もういらぬぞ あの水は！
よせと言うのに、頼むのにぼくの頭に百の川。

いかん、いかん こりゃいかん！
ひっとらまえるぞこら箒！
するとあれ見ろ あの時つき！

まるで悪魔の落とし子だ、さては家を水攻めに
するつもりだな。四方からしきいを越えていっせいに
あれあれ波が寄せてくる これこれ ほうき、箒 これ、
おまえは棒だ、棒立ちになって隅に立っておれ！

言っても、言っても、どうしても
聞いてくれんか バカなやつ！
それでは斧でまっふたつ！

割って薪にしてくれよう、覚悟はよいか？ はいどうぞ！
と、しゃがむところを容赦なく斧ふりあげて、ええいくぞ！
さすがは見事、ぼくの腕、箒は裂けてまっふたつ！
これでやっとひと安心、親方にも顔が立つ。

ところが、ところが割れたのが
二つになってひだり右
二倍スピード出す箒。

どうどうどうどう どの部屋も階段までもドロ水で
浸かってしまった、た、たたいへん、たいへん、た、たすけて！
すると親方やって来た、親方、親方、水が出た！
水が出た、出た！ 水止めて！ 止める文句をわ、忘れた。

「箒、ほうき、隅へ行き、
もとのように立っておれ！
ほうき動かす者は俺」

以上

* 回覧のビデオに収録されているディズニーのアニメ『ファンタジア』と原作の違い：

1. ミッキーが居眠りする夢のシーンは原作にはない。
2. ミッキーは「ほうき」を粉々にしたために無数の「ほうき」が出現するが、原作では2本だけ。

* このフランス語ガイドおよびバラードの邦訳は、遅れて練習に参加される方も必ず目を通すよう、パートで責任を持って管理してください。